

**EL BANCO GNB SUDAMERIS S.A.
NIT. 860.050.750-1**

CERTIFICA QUE:

La empresa **AS TRADUCCIONES S.A.S**, identificada con el Nit. **900.323.516-1** ha prestado servicio de traducciones profesionales y ejecutiva a nuestra Organización desde el año 2005 hasta el año 2017.

Se expide la presente certificación en la ciudad de Bogotá, a los catorce (14) días del mes de febrero del año de 2020.

Atentamente,



SANDRA MILENA GONZÁLEZ DÍAZ
Gerente de Gestión Administrativa

TIPO DE DOCUMENTO:	FORMATO	CÓDIGO: GC-FO-031
NOMBRE:	ACTA DE LIQUIDACIÓN	VERSIÓN: 6
RESPONSABILIDAD POR APLICACIÓN:	GRUPO INTERNO DE TRABAJO LICITACIONES Y CONTRATOS	Página 1 de 4

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES 6				
FONDO ROTATORIO DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES				
ACTA DE LIQUIDACIÓN DEL CONTRATO/CONVENIO:		FECHA DE SUSCRIPCIÓN: 25 DE JUNIO DE 2020	FECHA DE INICIO: 26 DE JUNIO DE 2020	
115 de 2020 MRE o FRMRE				
CONTRATISTA: AS TRADUCCIONES S.A.S		C.C. No./NIT. 900.323.516-1		
<p>OBJETO: "PRESTACIÓN DE SERVICIOS, PARA REALIZAR LA TRADUCCIÓN OFICIAL DE DOCUMENTOS OFICIALES DEL IDIOMA ESPAÑOL A LOS DIFERENTES IDIOMAS REQUERIDOS Y DE ESTOS AL ESPAÑOL, SEGÚN LOS REQUERIMIENTOS DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y/O SU FONDO ROTATORIO".</p> <p>PLAZO: SERÁ HASTA EL 31 DE DICIEMBRE DE 2020, CONTADOS A PARTIR DE LA APROBACIÓN DE LAS GARANTÍAS PREVIA EXPEDICIÓN DEL REGISTRO PRESUPUESTAL.</p> <p>SUPERVISOR: MÓNICA PAOLA ARÉVALO MORALES TÉCNICO ADMINISTRATIVO 3124-13</p> <p>VALOR DEL CONTRATO/CONVENIO: \$250.000.000</p> <p>FORMA DE PAGO: El Fondo Rotatorio del Ministerio de Relaciones Exteriores pagará el valor del contrato al contratista, una vez se encuentre aprobado el P.A.C. (programa anual mensualizado de caja), así: con mensualidades vencidas, dentro de los diez (10) días hábiles siguientes a la presentación de la factura correspondiente, de acuerdo con las traducciones efectivamente realizadas y entregadas, con el lleno de los requisitos legales, certificado de cumplimiento a satisfacción del supervisor del contrato designado para el efecto y demás trámites administrativos a que haya lugar. Si las facturas no han sido correctamente elaboradas o no se acompañan los documentos requeridos para el pago y/o se presentan de manera incorrecta, el término para este solo empezará a contarse desde la fecha en que se aporte el último de los documentos y/o se presenten en debida forma. Las demoras ocasionadas por estos conceptos serán responsabilidad del contratista y no tendrán por ello derecho al pago de intereses o compensación de ninguna naturaleza. En todo caso, el pago del mes de diciembre deberá ser tramitado conforme a las fechas de pago que establezca la Dirección Administrativa y Financiera en acto administrativo. Los pagos producto del presente proceso de selección serán consignados en la cuenta que el futuro contratista acredite como propia. Si las facturas no han sido correctamente elaboradas o no se acompañan los documentos requeridos para el pago y/o se presentan de manera incorrecta, el término para este solo empezará a contarse desde la fecha en que se aporte el último de los documentos y/o se presenten en debida forma. Las demoras ocasionadas por estos conceptos serán responsabilidad del contratista y no tendrán por ello derecho al pago de intereses o compensación de ninguna naturaleza. Los pagos de los servicios que se realicen después del 16 de diciembre de cada vigencia se constituyen cuentas por pagar y serán cancelados al contratista adjudicatario dentro de los cuarenta y cinco (45) días hábiles de la siguiente vigencia. Anexo con la factura de los servicios efectivamente prestados en cada mes de deberá presentar la certificación(es) expedida(s) por el(los) revisor(es) fiscal(es) si el(los) mismo(s) se requiere(n) legalmente por el representante legal, según corresponda, en la(s) que conste que el contratista o sus integrantes si es un consorcio o unión temporal durante el periodo de ejecución contractual respectivo ha(n) efectuado el pago de aportes al Sistema General de Seguridad Social (salud, pensiones, Administradora de Riesgos Laborales) y parafiscales (Cajas de Compensación Familiar, ICBF y SENA), de acuerdo con lo establecido en el artículo 50 de la ley 789 de 2002 y en la ley 1150 de 2007. PARÁGRAFO 1-ABONOS EN CUENTA: Los citados pagos se efectuarán mediante consignación en la cuenta corriente No. 03263538877 del Banco Bancolombia que EL CONTRATISTA acreditó como propia. Durante la ejecución del contrato, se podrá realizar el pago a otra cuenta bancaria que EL CONTRATISTA designe con anterioridad al vencimiento del pago, con sujeción a lo previsto en las disposiciones cambiarias y, siempre y cuando, dé aviso escrito a LA ENTIDAD, con no menos de treinta (30) días calendario de anticipación. Para ello deberá presentar certificación de la respectiva entidad bancaria, la cual no podrá tener más de treinta (30) días calendario de expedición. Todos los pagos efectuados tendrán los descuentos de ley. PARÁGRAFO 2-RÉGIMEN TRIBUTARIO: De conformidad con el formulario de Registro Único Tributario (RUT) EL CONTRATISTA pertenece al régimen ORDINARIO y su actividad económica de acuerdo con el CIU correspondiente, cualquier cambio al mismo será responsabilidad exclusiva de EL CONTRATISTA y deberá dar aviso al supervisor del contrato. LA ENTIDAD no reconocerá valor adicional al contrato por este concepto. PARÁGRAFO 3-REAJUSTE AL PESO: Con la suscripción del contrato, EL CONTRATISTA acepta que en el evento que el valor a pagar en la cuenta de cobro o factura tenga centavos, estos se ajustarán o aproximarán al peso, ya sea por exceso o por defecto, si la suma es mayor o menos a cincuenta (50) centavos. Lo anterior, sin que sobrepase el valor total establecido en el presente contrato.</p>				
DISPONIBILIDAD PRESUPUESTAL No. 83220		FECHA: 13 DE ABRIL DE 2020	VALOR: \$ 250.000.000.00	
VIGENCIAS FUTURAS: NO (X) SI ()	REGISTRO PRESUPUESTAL VIGENCIA FUTURA No.	FECHA:	VALOR:	
REGISTRO PRESUPUESTAL No. 175720		FECHA: 26 DE JUNIO DE 2020	VALOR: \$250.000.000.00	
GARANTÍA(S) (Cuando aplique)				
COMPAÑÍA ASEGURADORA: SEGUROS DEL ESTADO S. A		PÓLIZA DE CUMPLIMIENTO No. 15-44-101228611 ANEXO No. 0		
AMPAROS CUBIERTOS	PORCENTAJES AMPAROS CUBIERTOS	VALOR	DESDE	HASTA
CUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES	20%	\$50.000.000.00	26/06/2020	10/05/2021

TIPO DE DOCUMENTO:	FORMATO	CÓDIGO: GC-FO-031
NOMBRE:	ACTA DE LIQUIDACIÓN	VERSIÓN: 6
RESPONSABILIDAD POR APLICACIÓN:	GRUPO INTERNO DE TRABAJO LICITACIONES Y CONTRATOS	Página 2 de 4

CALIDAD DE LOS SERVICIOS PRESTADOS	20%	\$50.000.000.00	26/06/2020	10/05/2021
PRESTACIONES SOCIALES	5%	\$12.500.000.00	26/06/2020	31/12/2023

FECHA DE EXPEDICIÓN DE LAS PÓLIZAS: 26 DE JUNIO DE 2020 FECHA DE APROBACIÓN: 26 DE JUNIO DE 2020

ADICIÓN No. 1 (Si no aplica Eliminar casilla)

Mediante memorando del 19 de agosto del 2020, se solicitó adición del contrato 115 del 2020 por \$125.000.000 millones, teniendo en cuenta que al analizar la cantidad de solicitudes de traducciones oficiales realizadas por la dependencias del ministerio, se identificó que el valor del contrato adjudicado no satisfacía las necesidades para dar cumplimiento a dichos requerimientos, lo anterior teniendo en cuenta que de forma imprevista en los últimos días se presentaron documentos para la realización de traducciones correspondientes a casos prioritarios para el gobierno nacional y la autoridades judiciales, con los cuales el presupuesto que se tenía contemplado para ejecutar el contrato referenciado hasta el mes de diciembre, se agotó sin que a la fecha se hayan realizado las demás traducciones requeridas por parte de las dependencias de la entidad en cumplimiento a lo establecido en el decreto 869 de 2016.

DISPONIBILIDAD PRESUPUESTAL No. 137720	FECHA: 21 DE AGOSTO 2020	VALOR: \$125.000.000.00
VIGENCIAS FUTURAS: NO (X) SI ()	REGISTRO PRESUPUESTAL VIGENCIA FUTURA No. Por favor incorpore el número de registro presupuestal, el cual se encuentra en el correspondiente CRP	FECHA: Por favor incorpore la fecha de emisión del CRP VALOR: Por favor incorpore el valor del registro presupuestal, el cual se encuentra en el correspondiente CRP

REGISTRO PRESUPUESTAL No. 235520	FECHA: 08 DE SEPTIEMBRE DE 2020	VALOR: \$125.000.000.00
----------------------------------	---------------------------------	-------------------------

GARANTÍA(S) (Si no aplica Eliminar casilla)

COMPañIA ASEGURADORA: SEGUROS DEL ESTADO S. A	PÓLIZA DE CUMPLIMIENTO No.: 15-44-101228611 ANEXO No.:
---	---

AMPAROS CUBIERTOS	PORCENTAJES AMPAROS CUBIERTOS	VALOR	DESDE	HASTA
CUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES	20%	\$75.000.000.00	26/06/2020	10/05/2021
CALIDAD DE LOS SERVICIOS PRESTADOS	20%	\$75.000.000.00	26/06/2020	10/05/2021
PRESTACIONES SOCIALES	5%	\$18.750.000.00	26/06/2020	31/12/2023

FECHA DE EXPEDICIÓN DE LAS PÓLIZAS: 09 DE SEPTIEMBRE DE 2020 FECHA DE APROBACIÓN: 09 DE SEPTIEMBRE DE 2020

BALANCE TÉCNICO(Obligatorio)

El contratista atendió la traducción de 64 documentos a los idiomas inglés, español y portugués, entre ellos; extradiciones, notas verbales, procesos disciplinarios, presentación país y memorando de entendimiento.

BALANCE FINANCIERO (Obligatorio)

RELACION DE PAGOS

COMPROBANTE DE EGRESO No	FECHA DEL EGRESO	VALOR
236921020	31/08/2020	\$30.503.509.00
250477320	14/09/2020	\$145.516.725.00
311610520	11/09/2020	\$30.585.630.00
324856820	19/11/2020	\$43.394.136.00
324861020	19/11/2020	\$32.616.832.00
375135420	23/12/2020	\$1.570.007.00
388297320	29/12/2020	\$71.287.620.00
VALOR TOTAL DEL CONTRATO/CONVENIO		\$375.000.000.00
VALOR DEL CONTRATO/CONVENIO EJECUTADO		\$355.474.459
VALOR DEL CONTRATO/CONVENIO PAGADO		\$355.474.459
SALDO DEL CONTRATO/CONVENIO A FAVOR DEL FONDO ROTATORIO DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES O DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.		\$19.525.541
SALDO DEL CONTRATO/CONVENIO A FAVOR DEL CONTRATISTA		\$0

OBSERVACIÓN: El contratista y el supervisor dejan constancia del cumplimiento de las obligaciones frente al sistema de seguridad social integral, durante el plazo de ejecución del contrato, de conformidad con el artículo 50 de la Ley 789 de 2002. Para el efecto, el contratista y el supervisor anexan a la presente Acta de Liquidación el último soporte respectivo, el cual hace parte integral del presente documento. Se

TIPO DE DOCUMENTO:	FORMATO	CÓDIGO: GC-FO-031
NOMBRE:	ACTA DE LIQUIDACIÓN	VERSIÓN: 6
RESPONSABILIDAD POR APLICACIÓN:	GRUPO INTERNO DE TRABAJO LICITACIONES Y CONTRATOS	Página 3 de 4

deja constancia de que se liberó el saldo por un valor de **DIECINUEVE MILLONES QUINIENTOS VEINTICINCO MIL QUINIENTOS CUARENTA Y UNO (\$19.525.541)** tal y como consta en el reporte compromiso presupuestal del gasto número 235520.

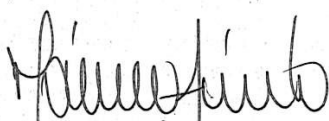
SALVAGUARDA PAZ Y SALVO: El contratista y el supervisor dejan constancia del cumplimiento de las obligaciones frente al sistema de seguridad social integral, durante el plazo de ejecución del contrato, de conformidad con el artículo 50 de la Ley 789 de 2002. Para el efecto, el contratista y el supervisor anexan a la presente Acta de Liquidación el último soporte respectivo, el cual hace parte integral del presente documento.

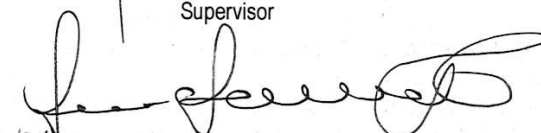
Manifestado lo anterior, las partes suscriptoras del presente documento declaran liquidado el Contrato/Convenio No. 115 de 2020, igualmente se declaran mutuamente a paz y salvo y libres de cualquier reclamación posterior por todo concepto derivado del mismo, por consiguiente, el Ministerio de Relaciones Exteriores o Fondo Rotatorio del Ministerio de Relaciones Exteriores, queda libre de cualquier obligación y/o responsabilidad a partir de la fecha de suscripción de este documento.

En constancia de lo anterior se firma la presente Acta por los que en ella intervinieron a los

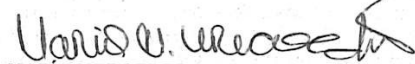
07 JUN 2022

Por el Fondo,


MÓNICA PAOLA ARÉVALO MORALES
TÉCNICO ADMINISTRATIVO 3124-13
Supervisor


LUIS GABRIEL FERNÁNDEZ FRANCO
SECRETARIO GENERAL
Competente Contractual

Por el Contratista¹,


MARÍA MERCEDES URICOECHEA TORRES
C.C. No. 41.319.274

Proyectó: Mónica Paola Arévalo Morales -Supervisor del Contrato

Revisó: Nikol Daniela Cedeño Tamayo-Asesor del Grupo Interno de Trabajo de Licitaciones y Contratos.

Revisó: Javier Alexander Benavides Sáenz -Coordinador del Grupo de Interno de Licitaciones y Contratos

Revisó: Eduardo Alexander Franco Solarte- Director Administrativo y Financiero

 Revisó: Yaniris Llanos Jimenez-Abogada Dirección Administrativa y Financiera.

¹ El Ministerio de Relaciones Exteriores y su Fondo Rotatorio, en cumplimiento de la Ley 1581 de 2012 "Por la cual se dictan disposiciones generales para la protección de datos personales", y sus decretos reglamentarios actuará bajo la calidad de responsable del Tratamiento de sus Datos Personales. La información aquí registrada tiene como finalidad informarle sobre asuntos relacionados con la gestión de la Entidad en desarrollo de nuestras funciones y; para solicitarle que evalúe la calidad de nuestros servicios.

El Titular de los Datos Personales pueda ejercer los derechos que le asisten en el marco de la mencionada Ley a través del correo electrónico; contactenos@cancilleria.gov.co o a la dirección: Carrera 5 No 9 – 03 Edificio Marco Fidel Suárez, Bogotá, Colombia; dirigido a Protección de Datos Personales, Ministerio de Relaciones Exteriores.

Sus datos personales pueden ser transmitidos y/o transferidos a nivel nacional y/o internacional. Mayor información para conocer nuestra Política de Tratamiento de Datos Personales y los cambios sustanciales que se produzcan en ella en <http://www.cancilleria.gov.co>



República de Colombia
Corte Suprema de Justicia
Sala Especial de Instrucción
Secretaría

Radicado interno: No. 00260
JAIRO ALFREDO FERNÁNDEZ QUESSEP
CUI 11001024700020200000300)

LA SUSCRITA SECRETARIA DE LA SALA ESPECIAL DE INSTRUCCIÓN DE LA
CORTE SUPREMA DE JUSTICIA

CERTIFICA QUE:

1. En esta Sala se adelanta investigación bajo el radicado interno No. 00260, en contra del Ex Representante a la Cámara **JAIRO ALFREDO FERNÁNDEZ QUESSEP**, correspondiéndole por reparto al Despacho de la Honorable Magistrada doctora **CRISTINA LOMBANA VELÁSQUEZ**.
2. Que se designó como traductora oficial a la señora **MARÍA MERCEDES URICOECHEA**, identificada con la cédula de ciudadanía No 41.319.274, por el Director de Administración Judicial solicitado mediante oficio **7251**, para que procediera a realizar la traducción "*de la carta rogatoria dispuesta por el despacho con destino a las autoridades judiciales correspondientes en los Estado Unidos de América.*", conforme lo ordenado en auto del 20 de septiembre de 2021.
3. Que el día 21 de septiembre de 2021, a través de correo electrónico se remitió el acta de posesión del cargo de traductora y se realizó el envío del documento en la misma fecha.
4. Que la señora **MARÍA MERCEDES URICOECHEA**, el día cinco (5) de octubre de dos mil veintiuno (2021), hace entrega del trabajo solicitado.
5. Que el día 5 de octubre de 2021, a través de correo electrónico la señora **MARÍA MERCEDES URICOECHEA**, certificó que el número de palabras correspondiente a la traducción es de 666, en tres (3) hojas.

En la fecha, a través de correo electrónico se envía la presente certificación a la señora **MARÍA MERCEDES URICOECHEA**, identificada con la cédula de ciudadanía No 41.319.274, con dirección de notificación en la Calle 105 # 15-53 Apto 102 de este Distrito Capital, celular 316 482 3333 y 318 3547619.

En constancia se firma en la ciudad de Bogotá D.C., a los once (11) días del mes de octubre de dos mil veintiuno (2021).

La Secretaría,


Dra. ADRIANA HERNÁNDEZ AGUILAR
Secretaria - Sala Especial de Instrucción

	PROCESO GESTIÓN CONTRACTUAL	Código: FGN-AP07-F-05
	FORMATO ACTA DE LIQUIDACIÓN	Versión: 03 Página: 1 de 6

ACEPTACIÓN DE OFERTA ☐ N/A No. ___ N/A ___ del ___ N/A ___ (N/A)

CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS PROFESIONALES ☒ X
No. FGN-NC-0013 (04/02/2021)

En la ciudad de Bogotá, D.C., se reunieron las siguientes personas: **TATIANA GARCÍA CORREA**, identificada con cédula de ciudadanía No. 52.695.555, Directora de Asuntos Internacionales, en su calidad de Supervisora, y **MARÍA MERCEDES URICOECHEA TORRES**, identificada con cédula de ciudadanía No. 41.319.274, en su condición de representante legal de la empresa **AS TRADUCCIONES S.A.S.**, identificada con NIT 900.323.516-1, para liquidar el contrato de prestación de servicios No. FGN-NC-0013 de 2021, cuyas condiciones se señalan a continuación:

1. DESCRIPCIÓN GENERAL

(Cuadro No. 1)

Objeto	Prestar los servicios profesionales de traducción oficial escrita de los idiomas inglés, portugués, francés, neerlandés (holandés), alemán, ruso, chino e italiano al español y viceversa, respecto de los documentos que forman parte de las investigaciones de las diferentes áreas de la entidad, que así lo requieran.
--------	--

Fecha de Suscripción del Contrato/aceptación	04 de febrero de 2021
Fecha de inicio del plazo de ejecución	09 de febrero de 2021
Fecha de Terminación del plazo de ejecución	31 de marzo de 2022

2. VALORES Y ESTADO FINANCIERO

(Cuadro No. 2)

Ítem	DESCRIPCIÓN	VALOR
1	Valor inicial del contrato	\$700.000.000
2	Valor de las adiciones (Sumatoria adiciones)	\$0
3	Valor total del Contrato (suma del ítem 1 + ítem 2)	\$700.000.000
4	Valor pagado	\$693.316.936,66
5	Diferencia Valor Total (Valor Total del Contrato – Valor Pagado)	\$6.683.063,34
6	Valor liberado del contrato	\$6.683.063,34

El valor "No" ejecutado expiró el 31 de diciembre del año ___ N/A ___
El valor "No" ejecutado fue objeto de liberación de saldo ___ SI ___
(si "no" aplica colocar N/A)

	PROCESO GESTIÓN CONTRACTUAL	Código: FGN-AP07-F-05
	FORMATO ACTA DE LIQUIDACIÓN	Versión: 03 Página: 2 de 6

3. SUSPENSIÓN, REANUDACIÓN y TERMINACIÓN DE MUTUO ACUERDO

(Cuadro No.3)

DESCRIPCIÓN	FECHA DE SUSCRIPCIÓN	PLAZO (días, meses o años)	OBSERVACIONES
Acta de Suspensión	N/A	N/A	N/A
TIEMPO TOTAL DE SUSPENSIÓN		N/A	N/A

(*Adicione las filas que requiera, si "no" aplica colocar N/A)

(Cuadro No.4)

DESCRIPCIÓN	FECHA DE SUSCRIPCIÓN	OBSERVACIONES
Acta de Reanudación	N/A	N/A

(*Adicione las filas que requiera, si "no" aplica colocar N/A)

(Cuadro No.5)

DESCRIPCIÓN	FECHA DE SUSCRIPCIÓN	OBSERVACIONES
Acta de Terminación de Mutuo Acuerdo	N/A	N/A

4. MODIFICACIONES Y ACLARACIONES CONTRACTUALES

(Cuadro No.6)

NÚMERO DE MODIFICACIÓN/ ACLARACIÓN	TIPO DE MODIFICACIÓN/ ACLARACIÓN	DETALLE
Modificadorio No. 1 09/12/2021 /	Prórroga	Prórroga al plazo de ejecución establecido en el Contrato Electrónico del Prestación de Servicios Profesionales No. FGN-NC-0013-2021, hasta el 31 de diciembre de 2021.
Modificadorio No. 2 31/12/2021 ✓	Prórroga	Prórroga al plazo de ejecución establecido en el Contrato Electrónico del Prestación de Servicios Profesionales No. FGN-NC-0013-2021, hasta el 31 de marzo de 2022.

(*Adicione las filas que requiera, si "no" aplica colocar N/A)

5. ESTADO JURÍDICO

(Cuadro No. 7)

NOVEDAD	No. RESOLUCIÓN	FECHA DE EJECUTORIA (dd/mm/aaaa)	OBSERVACIONES
Incumplimiento	N/A	N/A	N/A
Multas	N/A	N/A	N/A
Penal Pecuniaria	N/A	N/A	N/A
Caducidad	N/A	N/A	N/A
Declaratoria de siniestro	N/A	N/A	N/A

(*Adicione las filas que requiera, si "no" aplica colocar N/A)

	PROCESO GESTIÓN CONTRACTUAL	Código: FGN-AP07-F-05
	FORMATO ACTA DE LIQUIDACIÓN	Versión: 03 Página: 3 de 6

(Cuadro No.8)

NOVEDAD	FECHA
Transacción	N/A
Cesión	N/A

6. VERIFICACIÓN OBLIGACIONES SISTEMA DE SEGURIDAD SOCIAL RECURSOS PARAFISCALES.

6.1. PERSONA NATURAL

(Cuadro No. 9)

OBLIGACIÓN	NÚMERO Y FECHA DE CERTIFICACIÓN O PLANILLA DE PAGO A LA TERMINACIÓN DEL CONTRATO
Sistema de salud, sistema de pensiones y riesgos laborales	N/A

(* Si no aplica, colocar N/A)

6.2. PERSONA JURÍDICA

La certificación será expedida por el Revisor Fiscal de acuerdo con los requerimientos de Ley o por el Representante legal en la cual se acredite el cumplimiento frente a los aportes durante toda la vigencia del contrato.

(Cuadro No.10)

Fecha (día/mes/año)	Nombre	Cargo
18 de mayo de 2022	María Mercedes Uricoechea Torres	Representante legal

(* Si no aplica, colocar N/A)

7. GARANTÍAS

7.1. CONTRATO DE SEGURO

(Cuadro No.11)

DESCRIPCIÓN PÓLIZA	ASEGURADORA	No. PÓLIZA	VIGENCIA	CUANTÍA
Buen Manejo y Correcta Inversión del Anticipo	N/A	N/A	N/A	N/A
Devolución del Pago Anticipado	N/A	N/A	N/A	N/A
Cumplimiento	Seguros del Estado S.A.	15-44-101237962 Anexo 0	04/02/2021 10/06/2022	\$210.000.000
Pagos de Salarios, Prestaciones Sociales Legales e Indemnizaciones Laborales	Seguros del Estado S.A.	15-44-101237962 Anexo 0	04/02/2021 10/12/2024	\$35.000.000
Estabilidad y Calidad de la Obra	N/A	N/A	N/A	N/A

	PROCESO GESTIÓN CONTRACTUAL	Código: FGN-AP07-F-05
	FORMATO ACTA DE LIQUIDACIÓN	Versión: 03 Página: 4 de 6

Calidad del Servicio	Seguros del Estado S.A.	15-44-101237962 Anexo 0	04/02/2021 10/06/2022	\$210.000.000
Calidad y Correcto Funcionamiento de los Bienes	N/A	N/A	N/A	N/A
Responsabilidad Civil Extracontractual	N/A	N/A	N/A	N/A

(*Adicione las filas que requiera, si "no" aplica colocar N/A)

7.2. MODIFICACIÓN DE LAS GARANTÍAS

Modificadorio No. 1

(Cuadro No.12)

DESCRIPCIÓN PÓLIZA	GARANTE	TIPO DE GARANTÍA	VIGENCIA	CUANTÍA
Buen Manejo y Correcta Inversión del Anticipo	N/A	N/A	N/A	N/A
Devolución del Pago Anticipado	N/A	N/A	N/A	N/A
Cumplimiento	Seguros del Estado S.A.	15-44-101237962 Anexo 1	04/02/2021 30/06/2022	\$210.000.000
Pagos de Salarios, Prestaciones Sociales Legales e Indemnizaciones Laborales	Seguros del Estado S.A.	15-44-101237962 Anexo 1	04/02/2021 31/12/2024	\$35.000.000
Estabilidad y Calidad de la Obra	N/A	N/A	N/A	N/A
Calidad del Servicio	Seguros del Estado S.A.	15-44-101237962 Anexo 1	04/02/2021 30/06/2022	\$210.000.000
Calidad y Correcto Funcionamiento de los Bienes	N/A	N/A	N/A	N/A
Responsabilidad Civil Extracontractual	N/A	N/A	N/A	N/A

(*Adicione las filas que requiera, si "no" aplica colocar N/A)

Modificadorio No. 2

(Cuadro No.13)

DESCRIPCIÓN PÓLIZA	GARANTE	TIPO DE GARANTÍA	VIGENCIA	CUANTÍA
Buen Manejo y Correcta Inversión del Anticipo	N/A	N/A	N/A	N/A
Devolución del Pago Anticipado	N/A	N/A	N/A	N/A
Cumplimiento	Seguros del Estado S.A.	15-44-101237962 Anexo 2	04/02/2021 30/09/2022	\$210.000.000
Pagos de Salarios, Prestaciones Sociales Legales e Indemnizaciones Laborales	Seguros del Estado S.A.	15-44-101237962 Anexo 2	04/02/2021 31/03/2025	\$35.000.000
Estabilidad y Calidad de la Obra	N/A	N/A	N/A	N/A
Calidad del Servicio	Seguros del Estado S.A.	15-44-101237962 Anexo 2	04/02/2021 30/09/2022	\$210.000.000

 FISCALÍA GENERAL DE LA NACIÓN	PROCESO GESTIÓN CONTRACTUAL	Código: FGN-AP07-F-05
	FORMATO ACTA DE LIQUIDACIÓN	Versión: 03 Página: 5 de 6

Calidad y Correcto Funcionamiento de los Bienes	N/A	N/A	N/A	N/A
Buen Manejo y Correcta Inversión del Anticipo	N/A	N/A	N/A	N/A
Responsabilidad Civil Extracontractual	N/A	N/A	N/A	N/A

(*Adicione las filas que requiera, si "no" aplica colocar N/A)

8. CAUSAS DE TERMINACIÓN

(Cuadro No.14)

CAUSA	OBSERVACIONES
Vencimiento del plazo de ejecución	N/A

9. OBSERVACIONES:

El 24 de mayo de 2022, mediante el formato acta de liberación de saldos de compromisos de reservas presupuestales constituidas al cierre de la vigencia anterior, la Supervisora y la Ordenadora del Gasto autorizaron la liberación de los saldos de los compromisos presupuestales que no están amparados con las reservas presupuestales constituidas de la vigencia 2021, y que no serán objeto de pago, por valor de SEIS MILLONES SEISCIENTOS OCHENTA Y TRES MIL SESENTA Y TRES PESOS CON TREINTA Y CUATRO CENTAVOS M/CTE. (\$6.683.063,34).

Con la suscripción de la presente acta se declaran a paz y salvo la Fiscalía General de la Nación y el Contratista por concepto del contrato de prestación de servicios profesionales No. FGN-NC-0013-2021.

Para constancia de lo anterior, se firma la presente Acta en la ciudad de Bogotá, D.C., a los 12 días del mes de agosto de 2022 por los que en ella intervinieron.

10. ANEXOS

Forman parte de la presente acta:

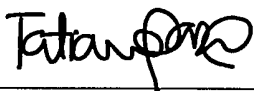
(Cuadro No.15)

DOCUMENTOS	SÍ	NO	N/A
Reporte de Relación de Pagos Realizados, Expedidos por Tesorería	X		
Informe de Supervisión Final o Recibo a Satisfacción de los Bienes o Servicios	X		
Amparo de Garantías de Cumplimiento del Contrato	X		
Certificado de Existencia y Representante Legal para Personas Jurídicas	X		
Oficio liberación de saldos firmado por el Ordenador del Gasto	X		
Certificación de Cumplimiento de Pago de Aportes a los Sistemas de Seguridad Social y Parafiscales	X		

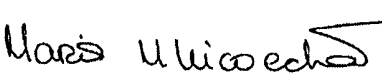


	PROCESO GESTIÓN CONTRACTUAL	Código: FGN-AP07-F-05
	FORMATO ACTA DE LIQUIDACIÓN	Versión: 03 Página: 6 de 6

SUPERVISOR

Firma: 
 Nombre: **TATIANA GARCÍA CORREA**
 CC: 52.695.555
 Cargo: Directora de Asuntos Internacionales

CONTRATISTA

Firma: 
 Nombre: **MARÍA MERCEDES URICOECHEA TORRES**
 RL: **URICOECHEA TORRES**
 C.C.: 41.319.274
 NIT: 900.323.516-1
AS TRADUCCIONES S.A.S.

Vo.Bo. ORDENADOR DEL GASTO

Nombre:
 Cargo:


ASTRID TORCOROMA ROJAS SARMIENTO
DIRECTORA EJECUTIVA

SALVEDADES N/A

Revisó:	Catalina Albarracín Suárez	Cargo: Profesional Especializado II	<i>CAS</i>	Fecha: 27/05/2022
Revisó:	Daniel Enrique Orozco García	Cargo: Profesional Especializado II	<i>DOY</i>	Fecha: 27/05/2022
Proyectó:	Carmen Alicia Ortega Suárez	Cargo: Profesional de Gestión II	<i>CAOS</i>	Fecha: 27/05/2022
Aprobó:	Tatiana García Correa	Cargo: Directora de Asuntos Internacionales		Fecha: 27/05/2022

Bogotá, 17 de noviembre de 2022

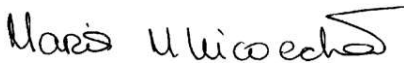
Señores
MINISTERIO DE JUSTICIA

Asunto: Certificación prestación servicios de traducción a BANCO SUDAMERIS S.A.

Señores

La suscrita Representante Legal de la empresa As Traducciones S.A.S. NIT 900.323.516-1 da constancia que nuestra empresa prestó servicios de traducciones profesionales al Banco GNB NIT 860.050.750-1 desde el mes de abril de 2005 hasta diciembre de 2017.

Cordial saludo,



Maria Mercedes Uricoechea T.
Traductora y Representante Legal

Información

MINJUSTICIA

Precio estimado total: 2.000.000 COP

Número del proceso AS TRADUCCIONES S.A.S. 2022

Título: CONTRATO DE PRESTACIÓN DE SERVICIOS PROFESIONALES

Fase: Presentación de oferta

Estado: Proceso adjudicado y celebrado

Descripción: Prestar por sus propios medios, con plena autonomía técnica y administrativa, los servicios profesionales de traducción oficial de textos de carácter jurídico en el idioma Inglés a Español y viceversa, de acuerdo a las solicitudes presentadas por la Dirección de Asuntos Internacionales del Ministerio de Justicia y del Derecho.

Tipo de proceso Contratación directa.

Datos del contrato

Tipo de contrato Prestación de servicios

Justificación de la modalidad de contratación Servicios profesionales y apoyo a la gestión

Duración del contrato: 39 (Días)

Fecha de terminación del contrato: 31/12/2022 11:59:00 PM ((UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)

Dirección de ejecución del contrato Calle 53 No. 13 - 27 Bogotá Distrito Capital de Bogotá COLOMBIA

Código UNSPSC 82111804 - Servicios de traducción escrita

Lista adicional de códigos UNSPSC

Lotes? ☐ Si ☒ No

Plan anual de adquisiciones

¿Es una adquisición del PAA? ☒ Si ☐ No

PAA [2022](#)

Misión y visión: Formular la política pública que asegure el acceso a la justicia y lidere la reducción del problema de las drogas y del delito, para que, en el marco del Estado Social de Derecho, provea una justicia pronta, eficiente y cercana al ciudadano

Valor total estimado de adquisiciones: 2.000.000 COP

Adquisiciones planeadas

Código UNSPSC	Descripción	Tipo	Fuente de los recursos	Valor total estimado	Unidad de contratación
82111804	DAI-008 Prestar por sus propios medios, con plena autonomía técnica y administrativa, los servicios profesionales de traducción oficial de textos de carácter jurídico en el idioma Inglés a Español y viceversa, de acuerdo a las solicitudes presentadas por la Dirección de Asuntos Internacionales del Ministerio de Justicia y del Derecho	Contratación directa.	Presupuesto de entidad nacional	2.000.000,00 COP	PLAN DE ADQUISICIONES

Identificación

Dar publicidad al proceso Si

Documentos Tipo

Documentos Tipo No Documentos tipo adoptados por la ANCP-CCE en virtud de la Ley 2022 del 2026

Decreto 248 de 2021

¿Debe cumplir con invertir mínimo el 30% de los recursos del presupuesto destinados a comprar alimentos, cumpliendo con lo establecido en la Ley 2046 de 2020, reglamentada por el Decreto 248 de 2021? No

El decreto 248 de 2021, obliga a las entidades que manejen recursos públicos, a adquirir alimentos comprados a pequeños productores agropecuarios y/o de la Agricultura Campesina, Familiar o Comunitaria locales y sus organizaciones, mínimo el (30%) del presupuesto destinados a la compra de alimentos

Sentencia T-302 de 2017

Proceso asociado a las órdenes impartidas por la Corte Constitucional en la Sentencia T-302 de 2017 No

Sentencia que declara el estado de Cosas Inconstitucionales en relación con los derechos de los niños del pueblo Wayúu.

Cronograma

Zona horaria: (UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito

Firma del Contrato 5 días de tiempo transcurrido ((22/11/2022 8:00:00 PM(UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)

Fecha de inicio de ejecución del contrato 4 días de tiempo transcurrido ((23/11/2022 12:00:00 PM(UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)

Plazo de ejecución del contrato 31/12/2022 11:59:00 PM ((UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)
Fecha de publicación del proceso 5 días de tiempo transcurrido (22/11/2022 7:27:07 PM(UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)

Configuración financiera

Definir Plan de Pagos? No

¿Solicitud de garantías? Sí

Garantías por lotes, grupos o etapas? No

Cumplimiento Sí

☒ Cumplimiento del contrato

☒ % del valor del contrato

10,00

Fecha de vigencia (desde)

4 días de tiempo transcurrido (23/11/2022 12:00:00 PM(UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)

☐ Valor de la garantía

Fecha de vigencia (hasta)

30/06/2023 11:59:00 PM ((UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)

☒ Calidad del servicio

☒ % del valor del contrato

10,00

Fecha de vigencia (desde)

4 días de tiempo transcurrido (23/11/2022 12:00:00 PM(UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)

☐ Valor de la garantía

Fecha de vigencia (hasta)

30/06/2023 11:59:00 PM ((UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)

Responsabilidad civil extra contractual No

Documentación

Nombre del documento	
1. Memorando de Solicitud MJD-MEM22-0009039.pdf	Descargar
2. Estudios Previos Contrato Servicios Extradiciones F GC 04 34 Rev MZR revisado[45873]21-11-2022.pdf	Descargar
2.1. Formato Diligenciado Matriz Riesgos F GC 04 37 ACG Anexo.pdf	Descargar
3.1 Certificado Insuficiencia Expedido Secretari’a General 0003398 AS Anexo.pdf	Descargar
6. Certificado Disponibilidad Presupuestal 54822 AS Anexo.pdf	Descargar

Información de la selección

Entidad adjudicataria	Valor del contrato	Documento(s)	Evaluación
AS TRADUCCIONES SAS	2.000.000,00 COP	Descargar	Ver contrato

Visita al lugar de ejecución

¿Permitir visitas al lugar de ejecución? No

Información presupuestal

Proyecto del Plan Marco para la Implementación del Acuerdo de Paz o asociado al Acuerdo de Paz ☐ Sí ☒ No

Destinación del gasto Funcionamiento

Fuente de los recursos:	Presupuesto General de la Nación - PGN	Valor
	Sistema General de Participaciones - SGP. No Incluye AESGPRI	2.000.000
	Sistema General de Regalías - SGR	0
	Recursos Próprios (Alcaldías y Gobernaciones)	0
	Recursos de Crédito	0
	Otros Recursos (Especie, Privados, Cooperación, Propios Entidades Autónomas, Asignación Especial SGP para Resguardos Indígenas - AESGPRI)	0
	Valor total	2.000.000

Entidad Estatal registrada en el SIIF ☐ Sí ☒ No

CDP/Vigencias Futuras (Recuerde que es necesario agregar al menos un CDP o una AVF Extraordinaria si es el caso)

Código	Tipo	Estado	Saldo	Saldo a comprometer	Código unidad/subunidad ejecutora
54822	CDP	Generado	2.000.000 COP	2.000.000 COP	12-01-01-000

Saldo de CDP 2.000.000 COP
Saldo de vigencias futuras 0 COP
Saldo total a comprometer 2.000.000 COP
Última consulta a SIIF Exito
Fecha de consulta SIIF 22/11/2022 5:50 PM

Cuestionario

1 Cuestionario - Recuerde que la lista de precios debe tener máximo 100 artículos .

1.1 Lista de precios de la oferta Induya el precio como lo indique la Entidad Estatal

								Incluya el precio como lo indique la Entidad Estatal
								0,00
Ref. Artículo	Código UNSPSC	Descripción			Cantidad	Unidad	Precio unitario estimado	Precio unitario
1	82111804	Prestar por sus propios medios, con plena autonomía técnica y administrativa, los servicios profesionales de traducción oficial de textos de carácter jurídico en el idioma Inglés a Español y viceversa, de acuerdo a las solicitudes presentadas por la Dirección de Asuntos Internacionales del Ministerio de Justicia y del Derecho.			1,00	VG	2.000.000,00	Incluya el precio como lo indique la Entidad Estatal

Observaciones y Mensajes

Tipo	Referencia	Asunto	Fecha
No existen resultados que cumplan con los criterios de búsqueda especificados			

Información

MINJUSTICIA.

Precio estimado total: 10.000.000 COP

Número del proceso MDJ-CD-462-2023

Título: Prestar servicios profesionales de traducción oficial de textos de carácter oficial en el idioma Inglés a Español y viceversa, o en diferentes idiomas, de acuerdo a las solicitudes presentadas por la

Fase: Presentación de oferta

Estado: Proceso adjudicado y celebrado

Descripción: Prestar servicios profesionales de traducción oficial de textos de carácter oficial en el idioma Inglés a Español y viceversa, o en diferentes idiomas, de acuerdo a las solicitudes presentadas por la Dirección de Asuntos Internacionales del Ministerio de Justicia y del Derecho.

Tipo de proceso Contratación directa.

Datos del contrato

Tipo de contrato Prestación de servicios

Justificación de la modalidad de contratación Servicios profesionales y apoyo a la gestión

Duración del contrato: 308 (Días)

Fecha de terminación del contrato: 29 días de tiempo transcurrido (31/12/2023 11:59:00 PM UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)

Dirección de ejecución del contrato Calle 53 No. 13 - 27 Bogotá Distrito Capital de Bogotá COLOMBIA

Código UNSPSC 82111804 - Servicios de traducción escrita

Lista adicional de códigos UNSPSC

Lotes? ☐ Sí ☒ No

Plan anual de adquisiciones

¿Es una adquisición del PAA? ☒ Sí ☐ No

PAA 2023

Misión y visión: Misión Formular la política pública que asegure el acceso a la justicia y lidere la reducción del problema de las drogas y del delito, para que, en el marco del Estado Social de Derecho, provea una justicia pronta, eficiente y cercana al ciudadano Visión El Ministerio de Justicia y del Derecho se proyecta para 2028 como la institución líder en la transformación del sistema de justicia, con gente comprometida y feliz que utiliza herramientas adecuadas

Valor total estimado de adquisiciones: 10.000.000 COP

Adquisiciones planeadas

Código UNSPSC	Descripción	Tipo	Fuente de los recursos	Valor total estimado	Unidad de contratación
82111804	DAI-005 Prestar servicios profesionales de traducción oficial de textos de carácter oficial en el idioma Inglés a Español y viceversa, o en diferentes idiomas, de acuerdo a las solicitudes presentadas por la Dirección de Asuntos Internacionales del Ministerio de Justicia y del Derecho.	Contratación directa.	Presupuesto de entidad nacional	10.000.000,00 COP	PLAN DE ADQUISICIONES

Identificación

Dar publicidad al proceso Sí

Documentos Tipo

Decreto 248 de 2021

¿Debe cumplir con invertir mínimo el 30%de los recursos del presupuesto destinados a comprar alimentos, cumpliendo con lo establecido en la Ley 2046 de 2020, reglamentada por el Decreto 248 de 2021?	No	El decreto 248 de 2021, obliga a las entidades que manejen recursos públicos, a adquirir alimentos comprados a pequeños productores agropecuarios y/o de la Agricultura Campesina, Familiar o Comunitaria locales y sus organizaciones, mínimo el (30%) del presupuesto destinados a la compra de alimentos
--	----	---

Sentencia T-302 de 2017

Proceso asociado a las órdenes impartidas por la Corte Constitucional en la Sentencia T-302 de 2017	No	Sentencia que declara el estado de Cosas Inconstitucionales en relación con los derechos de los niños del pueblo Wayúu.
---	----	---

Cronograma

Zona horaria:	(UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito	
Firma del Contrato	21/02/2023 3:00:00 PM	((UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)
Fecha de inicio de ejecución del contrato	21/02/2023 3:00:00 PM	((UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)
Plazo de ejecución del contrato	29 días de tiempo transcurrido (31/12/2023 11:59:00 PM(UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)	
Fecha de publicación del proceso	21/02/2023 3:41:12 PM	((UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)

Configuración financiera

Definir Plan de Pagos?	No
¿Solicitud de garantías?	Sí
Garantías por lotes, grupos o etapas?	No
Cumplimiento	Sí
☒ Cumplimiento del contrato	
☒ % del valor del contrato	10,00
	Fecha de vigencia (desde)
	21/02/2023 8:00:00 PM ((UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)
☐ Valor de la garantía	
	Fecha de vigencia (hasta)
	30/06/2024 11:59:00 PM ((UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)
☒ Pago de salarios	
☒ % del valor del contrato	10,00
	Fecha de vigencia (desde)
	21/02/2023 8:00:00 PM ((UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)
☐ Valor de la garantía	
	Fecha de vigencia (hasta)
	30/06/2024 11:59:00 PM ((UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)
☒ Calidad del servicio	
☒ % del valor del contrato	10,00
	Fecha de vigencia (desde)
	21/02/2023 8:00:00 PM ((UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)
☐ Valor de la garantía	
	Fecha de vigencia (hasta)
	30/06/2024 11:59:00 PM ((UTC-05:00) Bogotá, Lima, Quito)
Responsabilidad civil extra contractual	No

Documentación

Nombre del documento	
DOCUMENTOS DEL PROCESO DE AS TRADUCCIONS.zip	Descargar

Información de la selección

Entidad adjudicataria	Valor del contrato	Documento(s)	Evaluación
-----------------------	--------------------	--------------	------------

AS TRADUCCIONES SAS	10.000.000,00 COP	Descargar	Ver contrato
------------------------	-------------------	---------------------------	------------------------------

Visita al lugar de ejecución

¿Permitir visitas al lugar de ejecución?

No

Cuestionario

Observaciones y Mensajes

Tipo	Referencia	Asunto	Fecha
No existen resultados que cumplan con los criterios de búsqueda especificados			